

E8 - If I Keep Gazing at You

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Anne

Please.

[00:02] Anne

May I request an audience with the duke?

[00:05] Anne

It is necessary for the creation
of the sugar confection.

[00:08] Anne

If possible, I'd like for it to be
just His Grace and I, alone.

[00:14] ---

I don't know how far I can go, but...

[00:29] ---

It's all right

[00:31] ---

Even alone, I'll be fine, but...

[00:35] ---

*You know, the truth is
that no one is alone*

[00:42] ---

*Things like happiness,
loneliness, and even anxiety...*

[00:48] ---

We are born to savor all those things

[00:58] ---

A single spoonful of sparkles

[01:01] ---

Transforms everything into smiles

[01:05] ---

That could be what I secretly wished for...

[01:12] ---

That miracle

[01:14] ---

*We're each searching for
our most precious treasures*

[01:21] ---

That's what our journey is for

[01:27] ---

I don't know how far I can go, but...

[01:35] ---

*Each moment that passes before me
shall be spun from hope*

[01:45] Anne

There is something I would like to ask
for the sake of making the sugar confection.

[01:50] Anne

The lady in the portrait...
Please tell me her name.

[01:56] Alburn

Why do you require a name?

[01:59] Anne

In order to give the lady form.

[02:01] Anne

I believe I need to know even the things
which are not depicted in the portrait.

[02:07] Alburn

And then you can make it?

[02:10] Anne

I don't know.

[02:13] Alburn

Your question intrudes upon my memories.

[02:17] Alburn

If you dare to enter there,
stirring things up...

[02:20] Alburn

and are still unable to create it,

[02:22] Alburn

I'll have you pay for it with your death.

[02:24] Alburn

Are you prepared to accept that?

[02:28] Anne

I cannot be prepared to die.

[02:31] Anne

I have made a promise to a dear friend.

[02:33] Anne

And I have something I must say, as well.

[02:36] Anne

Which is why I won't die!

[02:38] Anne

And because I am resolved to that,

[02:40] Anne

I will *not* fail to create the piece!

[02:45] Alburn

Christina.

[02:47] Anne

Is that the lady's name?

[02:50] Alburn

It is.

[02:52] Anne

What is her proper fairy name?

[02:55] Alburn

Lealis Cil Eril.

[02:57] Anne

Why don't you call her by her true name?

[03:01] Alburn

Because she desired it to be so.

[03:04] Alburn

She wanted to be called by a humanlike name,

[03:07] Alburn

and asked me to give her one.

[03:09] Alburn

That was when she'd only just been born.

[03:16] Alburn

She gazed out idly at the wave crests
from which she'd been born.

[03:20] Alburn

That she would be caught
by humans and hurt was lamentable,

[03:25] Alburn

so I brought her back to the castle.

[03:27] Anne

Where is Lady Christina now?

[03:31] Alburn

Dead and vanished.

[03:33] Alburn

A year and a half ago.

[03:36] Anne; internal

He was in love with her.

[03:39] Anne; internal

And even now,

[03:42] Anne; internal

*somewhere in his heart,
he's still calling her name.*

[03:47] Hugh

I'd heard that he'd been acting strangely,
but I hadn't realized it was that bad.

[03:51] Hugh

And I can't help wondering about the fact
that Lady Christina isn't with him.

[03:55] Challe

A lover?

[03:59] Hugh

A fairy lover.

[04:02] Challe

With blue hair?

[04:03] Hugh

Yes. Did you see her in the castle?

[04:06] Challe

A portrait of her.

[04:07] Challe

The girl was ordered to create
a sugar confection using it as a model.

[04:12] Hugh

Not the lady herself?

[04:15] Hugh

Challe.

[04:16] Hugh

How long do fairies born of the sea live?

[04:19] Challe

The lives of water fairies
are unstable, so it varies.

[04:23] Challe

There are some who live for hundreds of years,
and some who vanish after only a few.

[04:27] Hugh

What about sugar confections?

[04:28] Hugh

Eating those extends
a fairy's life, doesn't it?

[04:32] Challe

There aren't many sugar confections
with that sort of power.

[04:35] Challe

With something you've made, it's possible...

[04:38] Challe

but it would just be a
few weeks to a few months.

[04:41] Hugh

I see...

[04:43] Hugh

She's disappeared.

[04:47] Hugh

That's why the duke is...

[04:50] Challe

Why would a human be bothered
over something like that?

[04:52] Challe

They simply buy another companion fairy
and satisfy themselves that way.

[04:59] Hugh

She wasn't a companion fairy.

[05:03] Hugh

No one can possibly take her place.

[05:07] Alburn

She was always saying that water fairies
never know how long they will live.

[05:16] Anne; internal

I didn't understand at all.

[05:19] Anne; internal

What the duke truly desires is...

[05:22] Anne

May I bring my tools here?

[05:26] Anne

I will perform my work
in your presence, Your Grace.

[05:29] Anne

As I ask questions about Lady Christina,
I will give her form!

[05:35] Hugh

What the duke has been bearing
alone is impossible to fathom.

[05:39] Hugh

House Alburn did not rebel
against House Millsland.

[05:43] Hugh

They fought for His Majesty, Edmond II.

[05:46] Hugh

And yet, what happened next?

[05:48] Hugh

The royal family sucks up
all the trade profits,

[05:51] Hugh

and they were obliged
to pay a monthly courtesy visit.

[05:55] Hugh

How much must they have resented
the treatment they'd been dealt.

[06:00] Hugh

It was she who soothed that anger.

[06:02] Hugh

Her alone.

[06:06] Challe

Someone to take on all that

resentment and bitterness?

[06:08] Challe

Such a fairy must have been happy indeed.

[06:11] Hugh

Yes, I do believe she was happy.

[06:15] Hugh

I've made many
sugar confections for the duke.

[06:19] Hugh

I heard that all of them were given to her.

[06:23] Hugh

And she said it herself.

[06:25] Hugh

She said that, for the duke's sake, she'd
like to live even the slightest bit longer.

[06:30] Challe

For the duke's sake?

[06:33] Hugh

She was probably worried
that things might turn out this way.

[06:40] Hugh

What's going on?

[06:43] Salim

Viscount, the earl's troops
are on the road ahead.

[06:47] Hugh

That old man...

[06:50] Hugh

Earl of Downing!

[06:51] Earl of Downing

Mercury, is it?

[06:53] Earl of Downing

Your attempts at persuasion
were a waste of time, I see.

[06:56] Hugh

You were aware?

[06:59] Earl of Downing

We knew of your connections
to House Alburn even before

[07:02] Earl of Downing

you were made Silver Sugar Viscount.

[07:05] Earl of Downing

However, we will allow
no further interference!

[07:08] Earl of Downing

The last sparks of rebellion
in the kingdom must be extinguished.

[07:11] Hugh

I will not interfere.

[07:13] Hugh

However, Anne Halford is in the castle.

[07:15] Earl of Downing

Really? Her?

[07:18] Earl of Downing

That is unfortunate.

[07:19] Earl of Downing

All we can do is hope that
she has hidden herself well.

[07:22] Hugh

But...

[07:30] Challe

That girl...

[07:32] Salim

Hey.

[07:33] Salim

Is this an acquaintance of yours?

[07:36] Salim

Apparently, one of the cavalrymen caught it.

[07:38] Salim

Open it.

[07:41] Mithril

Hup!

[07:42] Mithril

Whoops! Ha ha!

[07:44] Challe

Mithril Lid Pod.

[07:46] Salim

He seems to have eaten
all of the soup as he hid inside.

[07:50] Mithril

That's not it! I mean, I did, but...
It isn't like that!

[07:53] Mithril

I was trying to fulfill my mission,
but then I got hungry.

[07:57] Challe

What's happened to her?

[07:59] Mithril

That's right! I came
looking for you for her sake!

[08:03] Challe

For me?

[08:05] Mithril

Because Anne is calling for you.

[08:07] Mithril

Because she wants you to come back.

[08:10] Challe

Are you stupid?

She's the one who told me to leave.

[08:13] Mithril

Do you really think Anne would
seriously tell you to leave?!

[08:15] Challe

You little...

[08:16] Mithril

That was because that Jonas
threatened Anne and made her say it!

[08:20] Challe

What?

[08:21] Mithril

Jonas stole my wing
and tore you away from Anne!

[08:25] Mithril

And he used that to allow himself to escape!

[08:28] Mithril

Anne has been calling for you all this time!

[08:33] Mithril

Anne stayed in the castle and she's been
working on the sugar confections.

[08:36] Mithril

The duke isn't going to let Anne
leave until she makes something he likes.

[08:41] Mithril

And Anne's gotten all stubborn about it.

[08:45] Challe

That idiot.

[08:46] Mithril

Huh? Hey!

[08:48] Mithril

What's all this? Hey!

[08:49] Mithril

Hey! What is all this! Let me out!

[08:49] Challe

I'll come back for him!

[08:53] Salim

Why should I care for something like this?

[08:54] Mithril

Something like this?

What's that supposed to mean?

[08:56] Mithril

I am the great Mithril Lid—

[08:59] Alburn

Artisan, what is it that you're trying to do?

[09:03] Anne

I will make it exactly
the same as Lady Christina.

[09:05] Anne

Her height, her face,
her expression, everything.

[09:10] Anne

Your Grace, when you think of Lady Christina,
how does she appear most often?

[09:18] Anne

When I think of a certain person...

[09:22] Anne

for some reason, I remember him looking down
at me in a seemingly bad mood.

[09:29] Alburn

She's relaxed, leaning against a wall.

[09:33] Alburn

And she's smiling.

[09:36] Anne

I see.

[09:41] Dale

Your Grace.

[09:44] Alburn

What is it?

[09:45] Dale

More than 300 mounted
troops have surrounded the castle.

[09:49] Dale

They're the Earl of Downing's men.

[09:51] Alburn

What of it?

[09:53] Dale

They've come to demand
the surrender of the castle,

[09:55] Dale

and to take you into custody, Your Grace.

[09:58] Alburn

Have them wait.

[10:00] Alburn

I want to see this.

[10:03] Anne

Why would the Earl of Downing
take you, Your Grace?

[10:07] Alburn

I haven't been to Lewiston

for a year and a half.

[10:10] Alburn

Saying that I lack loyalty must provide
the perfect excuse to strike at me.

[10:15] Anne

But why? Doing something like that would...

[10:17] Alburn

Quiet, artisan. You just
work on creating that.

[10:20] Anne

But why—

[10:23] Alburn

You couldn't possibly understand.

[10:25] Alburn

To have every scrap of dignity ripped away...

[10:27] Alburn

and to be forced to behave in a self-abasing
manner. How that makes you feel!

[10:31] Alburn

The only one who understood was her!

[10:43] Anne; internal

*For the duke, Lady Christina
was the only one who...*

[10:48] Anne; internal

But now she has vanished.

[10:52] Anne; internal

And now this person is all alone.

[10:56] Anne; internal

That's what he believes.

[11:00] Anne; internal

I want to make this.

[11:04] Anne; internal

*I want to make the one thing
the duke desires.*

[11:09] Anne; internal

*And I want to depict that person's
feelings just as they are.*

[11:17] Challe

I will have her back.

[11:20] Anne

Challe?

[11:22] Anne

What?

[11:30] Anne

Challe...

[11:32] Anne

Are you real?

[11:34] Challe

Your idiocy is astounding.

[11:40] Anne

Challe...

[11:42] Challe

Mithril Lid Pod told me everything.

[11:45] Anne

He told you?

[11:48] Anne

Challe, I'm so sorry. Back then, I...

[11:52] Challe

There is no need to apologize.

[11:54] Challe

More important right now is that we're going and leaving this castle.

[11:58] Anne

But the sugar confection...

[12:02] Alburn

I will not allow this artisan to leave.

[12:05] Alburn

She will stay here until she makes what I seek.

[12:09] Challe

Then I shall cut you down here and now.

[12:12] Anne

Wait, Challe!

[12:13] Anne

And you, too, Your Grace. Please, wait.

[12:15] Anne

I will continue my work, so—

[12:18] Challe

Are you in your right mind?!

[12:19] Anne

I'm serious! I want to make a sugar confection of this fairy.

[12:24] Challe

What are you trying to do?

[12:25] Anne

I took on this work! That's why...

[12:28] Challe

This castle is surrounded by soldiers!

[12:31] Challe

If they storm this place...

[12:33] Anne

I know.

[12:34] Challe

It's dangerous!

[12:35] Anne

I know that, too.

[12:37] Anne

But I cannot abandon my work unfinished!

[12:46] Challe

You are exasperating.

[12:52] Challe

Make it, then. But I will stay here, too.

[12:58] Anne

Will that be all right?

[13:01] Alburn

Very well.

[13:03] Alburn

Now, work.

[13:16] Alburn

It looks very like her.

[13:20] Alburn

But the color of her eyes is wrong.

[13:23] Alburn

They're silver.

[13:24] Alburn

And they have a sense of translucence,
like light striking and reflecting off...

[13:27] Alburn

If she had those eyes, she would...

[13:33] Challe

That is a sugar confection.

[13:35] Challe

What is the point of having
something like that made?

[13:38] Alburn

Fairies are born when living things gaze
at an object and that energy condenses.

[13:44] Alburn

If I gaze at this,

[13:46] Alburn

will something be born?

[13:49] Alburn

Don't you think it's possible?

[13:51] Anne

It can't be...

[13:52] Anne

You think that Lady Christina
might be born once more from this?

[13:57] Alburn

Have you ever witnessed
the moment a fairy disappears?

[14:01] Alburn

That which made up her form turned to
motes of light and melted into thin air.

[14:10] Alburn

Then all that needs happen is for that
which melted into air to be given form again.

[14:17] Challe

Not possible.

[14:19] Challe

That which is lost cannot be resurrected.

[14:21] Challe

No matter how much you wail or wish for it.

[14:24] Challe

Even if you keep gazing at that thing,

[14:26] Challe

a strange, warped fairy will be born
from it, and that will be the end of it!

[14:30] Alburn

I will *not* allow you to say any more!

[14:32] Challe

It is the truth!

[14:32] Anne

Don't, Challe!

[14:39] Alburn

So, we didn't make it in time.

[14:42] Anne

Your Grace...

[14:46] Challe

What are you doing?

[14:47] Anne

I might be able to make a silver color!

[14:49] Challe

You're still planning on working
when all this is going on?

[14:52] Challe

There is no need for you to play along
with this man's delusions!

[14:55] Anne

I'm not playing along! This is my work!

[14:59] Anne

It's the only thing I can do,
and it's what I take pride in.

[15:07] Challe

You are an idiot.

[15:08] Anne

I think I must be.
But... I want to see this through!

[15:13] Challe

If that is your wish,

[15:16] Challe

then work until you are completely satisfied.

[15:23] soldier

The Duke of Philax is in the room above!

[15:25] Challe

Stop.

[15:28] Challe

I cannot allow you to pass.

[15:39] Anne

Ow!

[15:45] soldier

The Duke of Philax's warrior fairy?

[15:48] Hugh

Hey there! Stop what you're doing!

[15:50] soldier

Silver Sugar Viscount?

[15:52] Hugh

We have permission from the Earl of Downing.

[15:54] Hugh

Challe, I'd heard that you went off
without warning to rescue Anne,

[15:59] Hugh

but why are you protecting Alburn?

[16:01] Challe

I'm not protecting him.

[16:03] Challe

However, for the time being,
I will not allow anyone to pass.

[16:07] Hugh

Please understand.

[16:09] Hugh

The more time passes, the more
it appears that Alburn is resisting.

[16:13] Hugh

It makes it worse for him.

[16:14] Challe

I'm sorry, but this is what she wishes.

[16:23] Anne; internal

Right here. Here in this silver sugar.

[16:30] Anne; internal

I'm begging you, please appear!

[16:41] Alburn

This is...

[16:58] Alburn

It's her.

[17:06] Alburn

Artisan.

[17:08] Alburn

I never asked your name.

[17:10] Anne

It's Halford. I'm Anne Halford.

[17:14] Alburn

This is what I wanted, Halford.

[17:19] Alburn

No matter how foolish
my desire might be, I wanted this.

[17:23] Alburn

I simply wanted it.

[17:28] Alburn

I wanted to see her again.

[17:30] Anne

No one has proven it.

[17:33] Anne

Your Grace, if you think of
Lady Christina and keep gazing at it,

[17:37] Anne

then one day, something might happen.

[17:40] Anne

No one has proven that it won't happen!

[17:46] Alburn

Even if those are only words of comfort,
they make me happy.

[17:50] Alburn

The promised gold.

[17:52] Alburn

Take this and return to your fairy.

[17:55] Alburn

Go now.

[18:00] Alburn

Halford.

[18:03] Alburn

You are a magnificent sugar artisan.

[18:09] Anne

Challe!

[18:12] Anne

Challe!

[18:29] Anne

Challe. Th-Thank you.

[18:34] Hugh

You're not hurt, are you, Anne?

[18:35] Anne

Hugh?

[18:36] Anne

Why are you here?

[18:38] Hugh

There were certain circumstances.

[18:40] Hugh

I've come to take
the Duke of Philax into custody.

[18:43] Hugh

Is he up there?

[18:45] Anne

Yes. He's with a sugar confection.

[18:49] Hugh

I see.

[18:51] Hugh

Let's go.

[18:55] Anne

Oh.

[19:00] Anne

Challe?

[19:01] Challe

For the moment, don't move.

[19:03] Anne

But... Oh!

[19:06] Challe

Don't make me worry so much.

[19:08] Anne

I'm sorry.

[19:09] Anne

But I'm a sugar artisan, so...

[19:13] Challe

Anne.

[19:15] Anne

That's the second time...
you've called me by my name.

[19:21] Challe

You remember how many times?

[19:23] Anne

Well, because it makes me happy.

[19:28] Anne

Challe.

[19:31] Anne

I want you to stay with me. From now on, too.

[19:35] Anne

Is that all right?

[19:48] Anne

Hello, ma'am!

[19:49] proprietress

I heard everything! It's so amazing!

[19:52] Anne

Amazing?

[19:53] proprietress

The Duke of Philax's sugar sculpture!

[19:56] proprietress

I was shocked when I heard that
the duke had been taken into custody.

[20:00] proprietress

Everyone said that it wouldn't be odd
at all for him to be harshly punished.

[20:03] proprietress

But he's only living in seclusion under
the Earl of Downing's supervision, right?

[20:06] proprietress

That was quite a magnanimous way
to deal with him, don't you think?

[20:09] proprietress

And the rumor is that it's all because of
the sugar confection you made him, young lady!

[20:16] proprietress

I suppose it's true that sugar
confections bring good fortune!

[20:31] Challe

Have you finished your prayers?

[20:34] Anne

Yes.

[20:37] Anne

Hoping that we can accept
the deaths of those we love

[20:40] Anne

and that those of us who are left behind
are not always trapped by sorrow.

[20:46] Mithril

Anne!

[20:47] Mithril

The food stand over there
has lots of yummy-looking food!

[20:51] Mithril

Let's go and eat, the three of us!

[20:53] Mithril

Yay! Yahoo!

[20:56] Challe

Shall we go?

[20:57] Anne

Yes.

SIGN If I Keep Gazing at You

[21:16] ---

Is it just like the dreams we dream at night?

[21:21] ---

Do we give names to our other dreams because,

[21:26] ---

*Just as our night dreams
are forgotten upon waking,*

[21:30] ---

*If they aren't held dear,
they will disappear?*

[21:37] ---

*No, it's because they aren't things
that only special people can see*

[21:48] ---

That day

[21:49] ---

I reached out again and again

[21:53] ---

I failed to catch that shining fruit, and yet

[21:59] ---

I'll reach out once more

[22:04] ---

If I make my wishes come true myself

[22:08] ---

I just know it will make you smile

[22:14] ---

That's why I'm able to say I'm not giving up

SIGN The Radcliffe Workshop

Revision #1

Created 2024-04-29 17:32:32 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:32:33 UTC by whimsee